

# manuscript cultures

Hamburg | Centre for the Study of Manuscript Cultures

ISSN 1867-9617



## Impressum

### Ausstellungskatalog „Wunder der erschaffenen Dinge: Osmanische Manuskripte in Hamburger Sammlungen“ | „Wonders of Creation: Ottoman Manuscripts from Hamburg Collections“

Herausgegeben von Janina Karolewski und Yavuz Köse

Der Katalog erscheint als Nr. 9 der Zeitschrift *manuscript cultures* anlässlich der Ausstellung „Wunder der erschaffenen Dinge: Osmanische Manuskripte in Hamburger Sammlungen“ in der Staats- und Universitätsbibliothek Hamburg Carl von Ossietzky vom 15. September bis 30. Oktober 2016.

Wir danken der Deutschen Forschungsgemeinschaft (DFG) und der Staats- und Universitätsbibliothek Hamburg für die Unterstützung dieser Ausstellung. Dieser Katalogband wurde ermöglicht durch die großzügige Förderung durch die DFG, die Hamburgische Wissenschaftliche Stiftung, die Gesellschaft für Turkologie, Osmanistik und Türkeiforschung (GTOT e. V.), The Islamic Manuscript Association und die Staats- und Universitätsbibliothek Hamburg.

#### Redaktion/Lektorat

Dr. Irina Wandrey  
Universität Hamburg  
Sonderforschungsbereich 950  
„Manuskriptkulturen in Asien, Afrika und  
Europa“  
Warburgstraße 26  
D-20354 Hamburg

Tel. No.: +49 (0)40 42838 9420  
Fax No.: +49 (0)40 42838 4899  
irina.wandrey@uni-hamburg.de

#### Satz und Umschlaggestaltung

Janina Karolewski, Astrid K. Nylander

#### Umschlag

Cod. orient. 342, fol. 83<sup>v</sup>: Bewohner der Insel Saksar. |  
The inhabitants of Saksar Island.

#### Druck

AZ Druck und Datentechnik GmbH, Kempten  
Printed in Germany

#### Englische Übersetzung und Lektorat

Amper Translation Service  
www.ampertrans.de  
(Übersetzer: Jacqueline Bornfleth, Carl Carter,  
Rita Hughes Quade, Felix Sherrington-Kendall)

ISSN 1867–9617

2. verbesserte Auflage 2018

© 2016

SFB 950 „Manuskriptkulturen in Asien, Afrika  
und Europa“

Universität Hamburg

Warburgstraße 26

D-20354 Hamburg

[www.manuscript-cultures.uni-hamburg.de](http://www.manuscript-cultures.uni-hamburg.de)

# INHALTSVERZEICHNIS

## TABLE OF CONTENTS



SUB HH, Cod. orient. 320, fols. 3<sup>7</sup>/<sub>4</sub>. Tabellarisches Inhaltsverzeichnis einer Handschrift mit verschiedenen *fetvā*-Sammlungen. Vermutl. 18. Jh., Osm. Reich (vgl. Kap. 3.6.2 und 9.2.2). | Table of contents of a manuscript with various *fetvā* collections, presented in tabular form. Presumably from the 18th century, Ottoman Empire (cf. section 3.6.2 and 9.2.2).

## EINLEITUNG | INTRODUCTION

- 6 | „Wunder der erschaffenen Dinge“ – Osmanische Manuskripte in Hamburger Sammlungen |  
‘Wonders of Creation’ – Ottoman Manuscripts in Hamburg Collections  
Janina Karolewski & Yavuz Köse

## 1 HAMBURGER SAMMLUNGEN UND IHRE OSMANICA | HAMBURG COLLECTIONS AND THEIR OSMANICA

- 14 | 1.1 Die „orientalischen“ Handschriften der Staats- und Universitätsbibliothek Hamburg: Bemerkungen zur Geschichte und Erschließung der Sammlung |  
The ‘Oriental’ Manuscripts of the Hamburg State and University Library: Notes on the Collection’s History and Its Cataloguing  
Hans-Walter Stork
- 18 | 1.2 Osmanica im Internationalen Maritimen Museum Hamburg |  
Ottoman Exhibits at the International Maritime Museum Hamburg  
Axel Griessmer
- 20 | 1.3 Aus der Orientsammlung des Museums für Völkerkunde Hamburg: Eine osmanische Kalenderrolle |  
An Ottoman Calendar Scroll from the Near and Middle East Collection of the Museum of Ethnology in Hamburg  
Jana Caroline Reimer
- 22 | 1.4 Islamische Münzen im Münzkabinett des Museums für Hamburgische Geschichte | Islamic Coins from the Coin Collection in the Museum for the History of Hamburg  
Ralf Wiechmann
- 24 | 1.5 Osmanische Buch- und Schriftkunst im Museum für Kunst und Gewerbe Hamburg |  
Ottoman Book Art and Calligraphy at the Museum of Arts and Crafts in Hamburg  
Nora von Achenbach

## 2 DIE VIELFALT DER MANUSKRIPTKULTUREN | THE DIVERSITY OF MANUSCRIPT CULTURES

- 28 | 2.1 Slavische handschriftliche Überlieferung unter osmanischer Herrschaft |  
Slavonic Handwritten Transmission under Ottoman Rule  
Roland Marti
- 32 | 2.2 Griechische Manuskripte im Osmanischen Reich |  
Greek Manuscripts in the Ottoman Empire  
Ulrich Moennig
- 35 | 2.3 Jüdische Manuskriptkulturen im Osmanischen Reich |  
Jewish Manuscript Cultures in the Ottoman Empire  
Irina Wandrey
- 41 | 2.4 Die armenische Manuskripttradition unter osmanischer Herrschaft |  
The Armenian Manuscript Tradition under Ottoman Rule  
Dickran Kouymjian
- 46 | 2.5 Die syrische Manuskripttradition in osmanischer Zeit |  
The Syriac Manuscript Tradition during the Ottoman Period  
Grigory Kessel

- 53 | 2.6 Mehrsprachigkeit in Manuskripten |  
Multilingualism in Manuscripts  
Stefanie Brinkmann

## 3 HERSTELLUNG UND GESTALTUNG VON MANUSKRIPTEN | PRODUCTION AND DESIGN OF MANUSCRIPTS

- 60 | 3.1 Beschreibstoffe und Schreibmaterial |  
Writing Supports and Writing Materials  
Claus-Peter Haase
- 64 | 3.2 Manuskriptformen | Manuscript Forms  
Claus-Peter Haase
- 67 | 3.2.1 Kleines Format zwecks Kompaktheit: Das *Rūznāme-i Dārendeṽi* | Small Format for the Purpose of Compactness: The *Rūznāme-i Dārendeṽi*  
Johannes Zimmermann
- 70 | 3.3 Bucharchitektur | Book Architecture  
Claus-Peter Haase
- 73 | 3.4 Schriftdukten | Writing Styles  
Claus-Peter Haase
- 78 | 3.4.1 Kalligraphie | Calligraphy  
Claus-Peter Haase
- 82 | 3.4.2 Die Kanzleischrift *Siyāḳat* | The Chancellery Script *Siyāḳat*  
Michael Ursinus
- 86 | 3.5 Layout | Layout  
Claus-Peter Haase
- 88 | 3.5.1 Layout in Manuskripten mit Dichtung |  
Page Layout in Manuscripts with Poetry  
Stefanie Brinkmann
- 91 | 3.6 Navigation und Orientierung | Navigation and Orientation  
Claus-Peter Haase
- 93 | 3.6.1 Layout bei Koranabschriften | The Layout of Quran Manuscripts  
Frederike-Wiebke Daub
- 95 | 3.6.2 Inhaltsverzeichnisse | Tables of Contents  
Yavuz Köse
- 100 | 3.7 Illuminationen und Illustrationen | Illuminations and Illustrations  
Claus-Peter Haase
- 103 | 3.7.1 Miniaturen – ‘*Acā’ibü l-Maḥlūḳāt* und *Varka ve Gülşāh* |  
Miniature Paintings – ‘*Acā’ibü l-Maḥlūḳāt* und *Varka ve Gülşāh*  
Claus-Peter Haase
- 114 | 3.7.2 Kalligramme und Siegel in Gebetbüchlein |  
Calligrams and Seals in Prayer Books  
Janina Karolewski
- 118 | 3.8 Verfasser, Kommentatoren und Kopisten: Varianz und Authentizität von Texten | Authors, Commentators and Copyists: Variance and the Authenticity of Texts  
Tobias Heinzelmann

- 123 | 3.8.1 Ein Manuskript mit drei Kolophonen: Cod. orient. 322 |  
A Triple-colophon Manuscript: Cod. orient. 322  
Aslıhan Gürbüzel

#### 4 BESITZ UND GEBRAUCH VON MANUSKRIPTE OWNERSHIP AND USE OF MANUSCRIPTS

- 128 | 4.1 (K)ein Lesevergnügen? Bücher als Geschenke bei den Osmanen |  
More than Just a Good Read? Books as Gifts among the Ottomans  
Hedda Reindl-Kiel
- 132 | 4.2 Besitzer und Benutzer | Owners and Users  
Christoph K. Neumann
- 135 | 4.3 Orte der Aufbewahrung und des Gebrauchs |  
Places of Storage and Use  
Christoph K. Neumann
- 137 | 4.3.1 Die Stiftungsbibliothek eines Predigers (*vā'iz*) |  
The Endowed Library of a Preacher (*vā'iz*)  
Christoph K. Neumann
- 139 | 4.4 Gebrauchsspuren | Traces of Usage
- 139 | 4.4.1 Freigelassene Seiten für neue Texte: *Takvīmü t-Tevārīh* |  
Pages Left Blank for New Texts: *Takvīmü t-Tevārīh*  
Christoph K. Neumann
- 142 | 4.4.2 Ergänzungen am Seitenrand – Dichterbiographien |  
Marginal Additions – Poets' Biographies  
Gisela Procházka-Eisl

#### 5 GELEHRTE UND SAMMLER | SCHOLARS AND COLLECTORS

- 146 | 5.1 Moses von Mardin (gest. 1592) |  
Moses of Mardin (d. 1592)  
Grigory Kessel
- 152 | 5.2 Theodor Petræus (ca. 1630–1672) |  
Theodor Petræus (c. 1630–1672)  
Johannes Zimmermann
- 156 | 5.3 Abraham Hinkelmann (1652–1695) |  
Abraham Hinkelmann (1652–1695)  
Frederike-Wiebke Daub
- 160 | 5.4 Jacob Georg Christian Adler (1756–1834) |  
Jacob Georg Christian Adler (1756–1834)  
Stefan Heidemann
- 164 | 5.5 Andreas David Mordtmann der Ältere (1811–1879) und  
Johannes Heinrich Mordtmann (1852–1932) |  
Andreas David Mordtmann Senior (1811–1879) and  
Johannes Heinrich Mordtmann (1852–1932)  
Yavuz Köse

#### 6 WIRKMÄCHTIGE MANUSKRIPTE | EFFICACIOUS MANUSCRIPTS

- 168 | 6.1 *Sancağ Kurānı* – Ein „Standarten-Koran“: Cod. in scriin. 199 |  
*Sancağ Kurānı* – A 'Banner Quran': Cod. in scriin. 199  
Frederike-Wiebke Daub
- 172 | 6.2 *Tılsım* – Amulette und Talismane | *Tılsım* – Amulets and Talismans  
Johannes Zimmermann

#### 7 REPRÄSENTATIVE MANUSKRIPTE | REPRESENTATIVE MANUSCRIPTS

- 176 | 7.1 Fermane | *Fermans*  
Hans Georg Majer
- 180 | 7.2 Orden und Verleihungsurkunden |  
Orders and Bestowal Documents  
Yavuz Köse
- 184 | 7.3 Ehrensäbel mit Inschrift, verliehen an  
Admiral Wilhelm Souchon, 1917 |  
A Sabre of Honour with a Dedication, Bestowed on  
Admiral Wilhelm Souchon, 1917  
Stefan Heidemann
- 188 | 7.4 Osmanische Münzen mit kalligraphischen Schriftzügen  
(Ende 18. bis Anfang 20. Jahrhundert) |  
Ottoman Coins with Calligraphy  
(from the Late 18th to the Early 20th Century)  
Stefan Heidemann

#### 8 VERWALTUNGSDOKUMENTE | ADMINISTRATIVE DOCUMENTS

- 192 | 8.1 Defter | *Defter*  
Hans Georg Majer
- 193 | 8.1.1 Sechs Defter des 17. Jahrhunderts:  
Cod. orient. 17.1–5 und Cod. orient. 17a | *Six Defters from the*  
*17th Century: Cod. orient. 17.1–5 and Cod. orient. 17a*  
Hans Georg Majer
- 198 | 8.1.2 Zwei Defter des 19. Jahrhunderts:  
Cod. orient. 346.1 und 346.2 | *Two Defters from the*  
*19th Century: Cod. orient. 346.1 and 346.2*  
Michael Ursinus
- 202 | 8.2 Sieben *cizye tezkere* aus dem 18. Jahrhundert: Cod. orient. 251a |  
*Seven Cizye Tezkeres from the 18th Century: Cod. orient. 251a*  
Yavuz Köse

#### 9 BEWAHRUNG UND VERMITTLUNG VON WISSEN | PRESERVATION AND TRANSMISSION OF KNOWLEDGE

- 206 | 9.1 Sprachenlehre: Der Zugang zur Schriftkultur |  
Language Teaching: Access to Literary Culture  
Timo Blocksdorf & Johannes Zimmermann

- 207 | 9.1.1 Grammatiken und Wörterbücher | Grammar Books and Dictionaries  
Timo Blocksdorf & Johannes Zimmermann
- 212 | 9.1.2 Ein Konversationsbuch: Cod. orient. 254 | A Conversation Manual: Cod. orient. 254  
Johannes Zimmermann
- 216 | 9.1.3 *İnşâ'* zum Studium von Stil und Ausdruck: Cod. orient. 268i | *İnşâ'* for the Study of Style and Expression: Cod. orient. 268i  
Hülya Çelik
- 218 | 9.2 Gesetzestexte | Legal Texts
- 218 | 9.2.1 *Ķânûn* und *Ķânûnnâme*: Cod. orient. 251 | *Ķânûn* and *Ķânûnnâme*: Cod. orient. 251  
Hans Georg Majer
- 222 | 9.2.2 *Fetvâ*-Sammlungen: Cod. orient. 320 und Cod. orient. 343 | Collections of *Fetvâs*: Cod. orient. 320 and Cod. orient. 343  
Erdal Toprakyan & Muharrem Kuzey
- 226 | 9.2.3 Ein juristisches *mecmû'a*: Cod. orient. 11 | A Legal *Mecmû'a*: Cod. orient. 11  
Erdal Toprakyan & Muharrem Kuzey
- 228 | 9.3 Geschichtswerke und Stammbäume | Historical and Genealogical Works
- 228 | 9.3.1 Osmanische Chroniken | Ottoman Chronicles  
Christoph K. Neumann
- 231 | 9.3.2 *Silsilenâme*: Genealogische Rolle der Herrscher und Propheten von Adam bis Sultan Maḥmūd II. | *Silsilenâme*: A Genealogical Scroll Depicting Rulers and Prophets from Adam to Sultan Maḥmūd II  
Claus-Peter Haase
- 234 | 9.4 Textvorlagen und Handreichungen | Templates and Manuals
- 234 | 9.4.1 *İnşâ'* als Handreichung | *İnşâ'* Letters to Provide Personal Guidance  
Hans Georg Majer
- 237 | 9.4.2 Gebets- und Talismansammlungen | Collections of Prayers and Talismans  
Johannes Zimmermann
- 240 | 9.5 *Mecmû'as*: Personalisierte „One-Volume Libraries“ | *Mecmû'as*: Personalised One-Volume Libraries
- 240 | 9.5.1 Eine Text- und Notizsammlung: Cod. orient. 9 | A Collection of Texts and Notes: Cod. orient. 9  
Hülya Çelik
- 244 | 9.5.2 *İnşâ'* und Texte anderer Art: Cod. orient. 255 | *İnşâ'* and Other Texts: Cod. orient. 255  
Hülya Çelik

## 10 BELIEBTE LESESTOFFE | POPULAR READINGS

- 248 | 10.1 Diwan | Divan  
Maren Fittschen
- 251 | 10.2 Biographische Texte | Biographical Texts
- 251 | 10.2.1 Prophetenbiographien | Prophetic Biographies  
Erdal Toprakyan & Zana N. Aydın
- 253 | 10.2.2 Dichterbiographien | Biographies of Poets  
Maren Fittschen
- 255 | 10.2.3 *Menâkıb* – Heiligenbiographien | *Menâkıb* – Hagiographies  
Gülfem Alıcı

## 11 GEDRUCKTE MANUSKRIPTE | PRINTED MANUSCRIPTS

- 260 | 11.1 Die Entwicklung des Druckwesens im Osmanischen Reich | The Development of Printing in the Ottoman Empire  
Yavuz Köse
- 265 | 11.2 Lithographische Drucke | Lithographic Prints  
Tobias Heinzelmann
- 268 | 11.3 Vereinheitlichung von Handschriftlichkeit: Gedruckte Urkunden | Standardisation of Manuscripts: Printed Documents  
Yavuz Köse

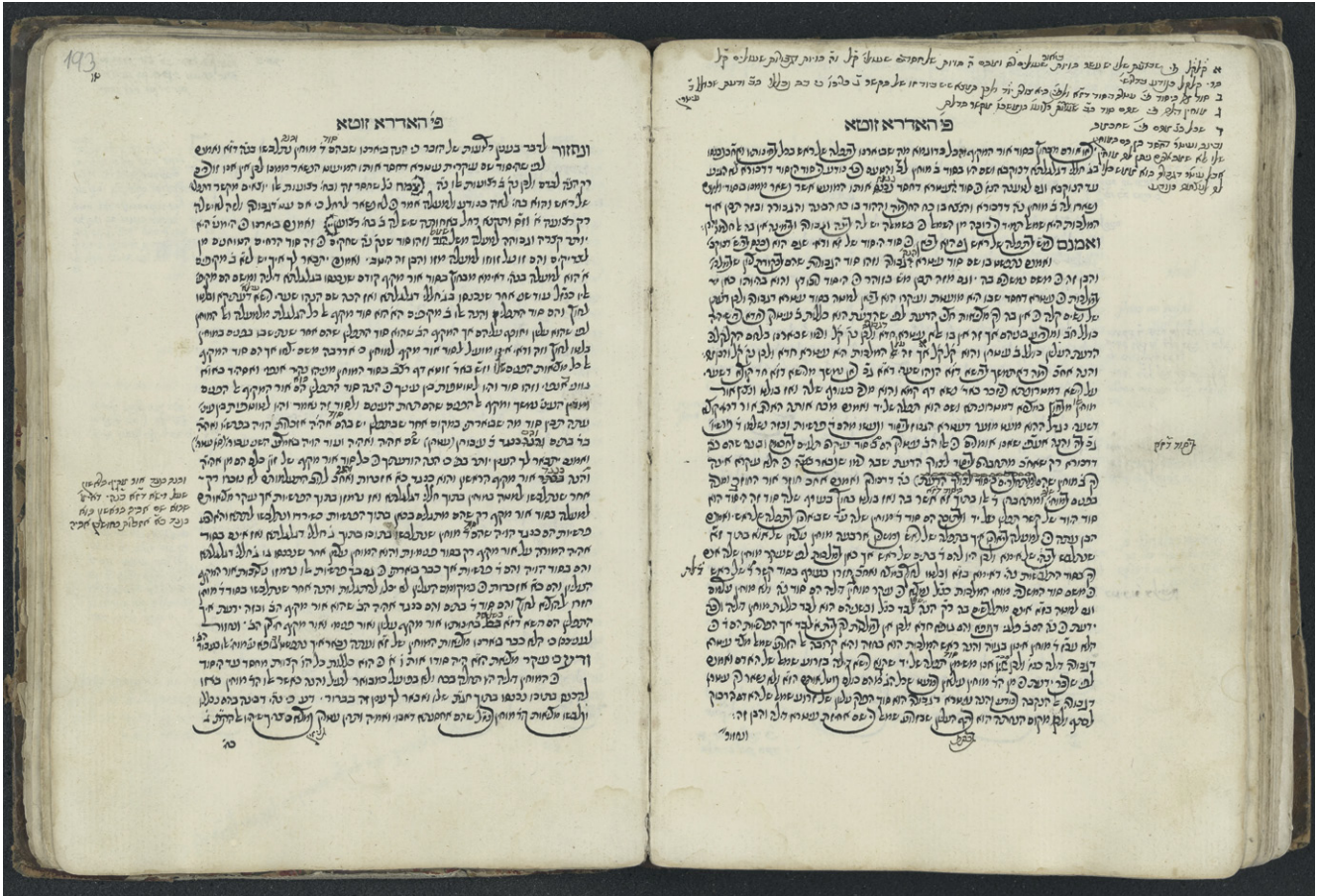
## 272 | LISTE DER BEITRAGENDEN | LIST OF CONTRIBUTORS

## 276 | INDEX DER EXPONATE | INDEX OF EXHIBITS

## 284 | BILDNACHWEIS | IMAGE CREDITS

2

DIE VIELFALT DER MANUSKRIPTKULTUREN  
THE DIVERSITY OF MANUSCRIPT CULTURES



SUB HH, Cod. Levy 94, fols. 193<sup>v</sup>/194<sup>r</sup>. Bagdad, 1679/80, Hebräisch, orientalische arabisierende Kursive. Kabbalistische Kommentare zum *Zohar* („Buch des Glanzes“) (vgl. Kap. 2.3). | Baghdad, 1679/80, Hebrew, oriental cursive script. Kabbalistic commentaries to the *Zohar* ('The Book of Splendor') (cf. section 2.3).

## 2.3

## Jüdische Manuskriptkulturen im Osmanischen Reich

In allen Gebieten, die vom 15. bis zum Beginn des 20. Jh.s zum Osmanischen Reich gehörten, gab es jüdische Gemeinden. Diese blickten auf eine jahrhunderte- oder sogar jahrtausendealte Geschichte zurück: beispielsweise seit der Antike in Jerusalem, Damaskus und Aleppo; seit hellenistisch-römischer Zeit in Konstantinopel (Istanbul) und Adrianopel (Edirne), Saloniki, Philippopolis (Plovdiv) und Sofia; und seit dem frühen Mittelalter in Kairo und Bagdad.

Einschneidende Ereignisse, die die jüdische Bevölkerungsstruktur im Osmanischen Reich im 15. und 16. Jh. stark veränderten, waren die Umsiedlung ganzer jüdischer Gemeinden nach der osmanischen Eroberung Konstantinopels im Jahre 1453 sowie die Einwanderung der in den Jahren 1492 bis 1498 von der iberischen Halbinsel vertriebenen Juden (Sephardim). In den folgenden Jahrzehnten kamen geschätzte 60.000 Menschen in das Osmanische Reich, dessen aus den osmanischen Steuerakten zu ermittelnde jüdische Bevölkerung am Ende des 16. Jh.s ca. 150.000 Personen betrug. Im 17. Jh. waren in etwa 10% der Bevölkerung Konstantinopels jüdisch (ca. 11.000 Einwohner; Epstein 178ff.).

Diese jüdischen Gemeinden gehörten verschiedenen kulturellen Strömungen an, die sich in Liturgie- und Alltagssprache wie auch im religiösen und säkularen Brauchtum deutlich voneinander unterschieden. Auch ihre jeweiligen Manuskriptkulturen wiesen paläographische und kodikologische Eigenheiten auf. Allen Gruppen gemein war dabei aber der Bezug zur hebräischen Schrift, zur hebräischen und aramäischen Sprache sowie zum Kanon der Traditionsliteratur und der Liturgie.

In der Staats- und Universitätsbibliothek Hamburg befindet sich mit über 550 Handschriften eine der großen hebräischen Sammlungen Deutschlands. Die Zahl der mit Sicherheit aus den Gebieten des Osmanischen Reichs stammenden Manuskripte ist aber überschaubar und fast ausschließlich Teil der Sammlung Levy. Es handelt sich dabei nicht um Prachtcodices, sondern eher um Gebrauchshandschriften, die sich durch keinen oder nur schlichten Buchschmuck auszeichnen (Fig. 2 und 3). Religionsgesetzliche und kabbalistische Texte, wissenschaftliche Literatur, Lieder und Erzählungen sind vertreten.

## 2.3

## Jewish Manuscript Cultures in the Ottoman Empire

All of the regions which were part of the Ottoman Empire from the 15th to the early 20th century were home to Jewish communities. These groups had a long history going back hundreds or even thousands of years: to antiquity in Jerusalem, Damascus and Aleppo; to the Hellenistic and Roman era in Constantinople (Istanbul) and Adrianople (Edirne), Thessaloniki, Philippopolis (Plovdiv) and Sofia; and to the Early Middle Ages in Cairo and Baghdad, for example.

There were a few major events which significantly altered the structure of the Jewish population in the Ottoman Empire during the 15th and 16th centuries: the resettlement of entire Jewish communities following the conquest of Constantinople by the Ottoman Turks in 1453, and the immigration between 1492 and 1498 of Jews expelled from the Iberian Peninsula (Sephardim). An estimated 60,000 people settled in the Ottoman Empire over the following decades, with the result that the Jewish population grew to approximately 150,000 by the end of the 16th century according to Ottoman fiscal records. In the 17th century, around 10% of the population of Constantinople was Jewish (c. 11,000 persons; Epstein 178ff.).

The Jewish communities were associated with different cultural developments which varied considerably in terms of liturgical and everyday language and in respect of religious and secular traditions. Likewise, the respective manuscript cultures also had their own idiosyncrasies with regard to palaeography and codicology. What each of the groups had in common, however, was their association with the Hebrew script, the Hebrew and Aramaic languages and the liturgical and traditional literary canons.

The Hamburg State and University Library houses over 550 Hebrew manuscripts, making it one of the biggest collections of its kind in Germany. Only a small number of these manuscripts are definitely known to originate from Ottoman regions, however, almost all of them belong to the Levy collection. These are not magnificently ornamented codices, but manuscripts intended for everyday use with little or no decoration (figs. 2 and 3). They contain texts on religious law, Kabbala texts, scholarly literature, songs, legends and stories.

There are three different types of Hebrew writing: square script (predominantly used for Bible texts, headings and initial words), cursive script and semi-cursive script. These



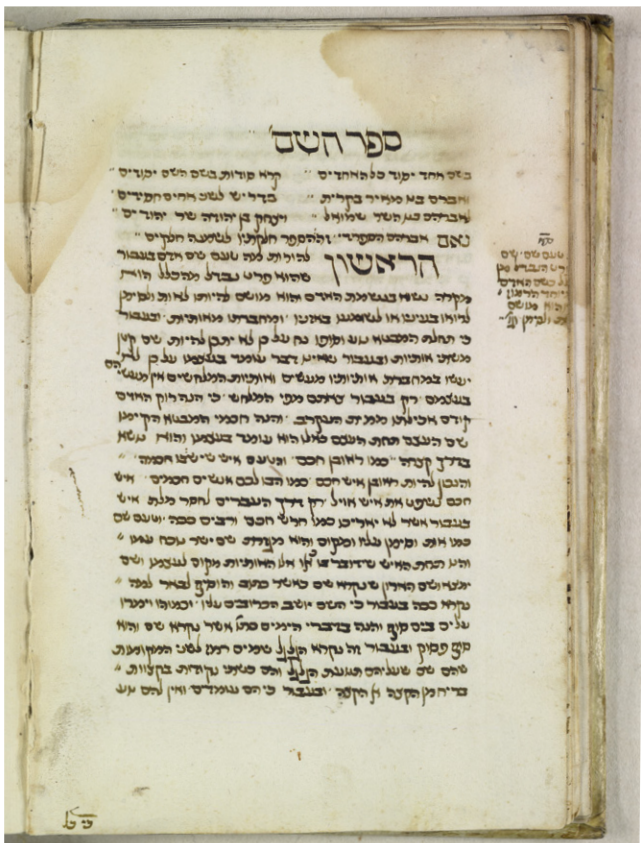


Fig. 1: SUB HH, Cod. Levy 113, fol. 19r. 1466, byzantinische Kursive. Mathematisch-astronomische Sammelhandschrift, Beginn des *Sefer ha-Shem* („Buch des Gottesnamens“) von Avraham Ibn Ezra. | 1466, Byzantine cursive script. Multiple-text manuscript on mathematics and astronomy, opening of the *Sefer ha-Shem* („Book of the Name“) by Avraham Ibn Ezra.

Es gibt drei verschiedene hebräische Schrifttypen: Quadratschrift (vor allem für Bibeltexte; Überschriften, Initialwörter), Kursive und Halbkursive – sie wurden in fast allen jüdischen Traditionen der Buchproduktion verwendet. Die paläographischen Besonderheiten der einzelnen Traditionen sind dabei im Mittelalter deutlich ausgeprägt. Die griechischsprachigen Juden, die Romanioten (von *Ρωμανία*, Bezeichnung für das Oströmische Reich), lebten in Griechenland und auf dem Balkan, in Kleinasien und Konstantinopel; ihr byzantinischer Schriftstil orientierte sich an der Schreibweise griechischer Buchstaben (Fig. 1). Das orientalische arabischsprachige Judentum lebte in der Levante, in Mesopotamien und in Ägypten, aber auch in den Gebieten, die eher lose in das Osmanische Reich eingegliedert waren, wie im Maghreb und im Jemen; seine Schrift zeichnete sich durch einen orientalischen Stil aus (Fig. 2 und 6; siehe auch Abbildung auf S. 27), der wiederum in Untergruppen geteilt werden kann. Auch an der umkämpften Peripherie des Reichs wie

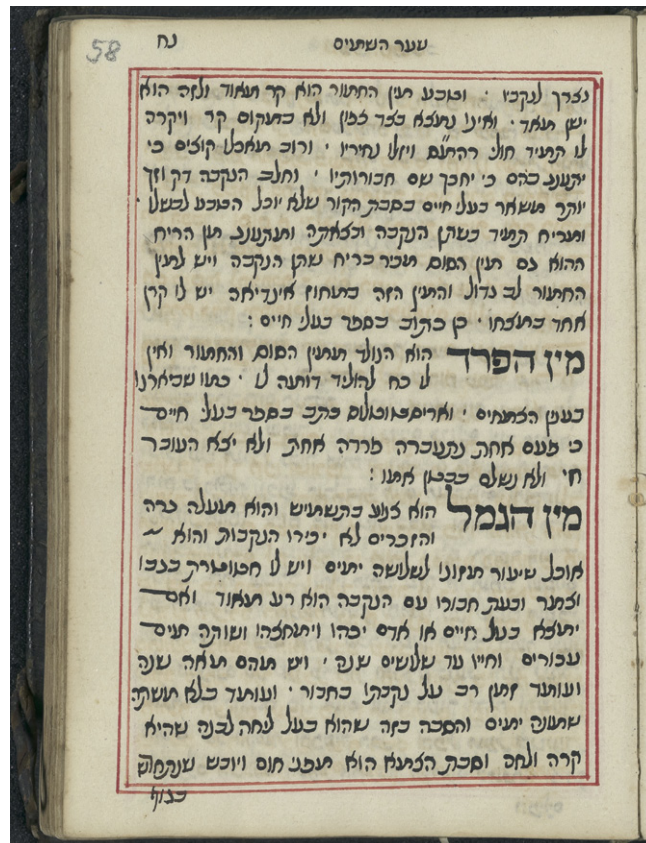


Fig. 2: SUB HH, Cod. Levy 120, fol. 58r. Bagdad, 1828, orientalische Kursive mit roter Rahmung des Textfeldes, Titel, Foliennummer und Reklamanten (bzw. Kustoden) außerhalb des Rahmens. Gershon ben Shlomo aus Arles (13. Jh.), *Sha'ar ha-Shamayim* („Tor des Himmels“), populäre Enzyklopädie. | Baghdad, 1828, oriental cursive script with the written space framed in red, and title, folio numbers and catchwords written outside the frame. Gershon ben Shlomo of Arles (13th century), *Sha'ar ha-Shamayim* („The Gate of Heaven“), a popular encyclopaedia.

three types were used in almost all Jewish book-production traditions. The specific palaeographical features of each tradition are clearly pronounced during the Middle Ages. The Greek-speaking Jews, or Romaniots as they were known (from *Ρωμανία*, the name for the Byzantine Empire), lived in Greece and the Balkans, Asia Minor and Constantinople; their Byzantine style of writing was influenced by the way in which Greek letters were written (fig. 1). The oriental Arabic-speaking Jews lived in the Levant, Mesopotamia and Egypt, but also in territories which were only loosely under the control of the Ottoman Empire such as the Maghreb and the Yemen; there was a characteristic oriental style (figs. 2 and 6; see also figure on p. 27) which in turn can be split into sub-groups. The disputed peripheral regions of the Empire such as Hungary, the Caucasus, Persia, Kurdistan (figs. 3 and 8) and Crimea were also home to long-established Jewish communi-

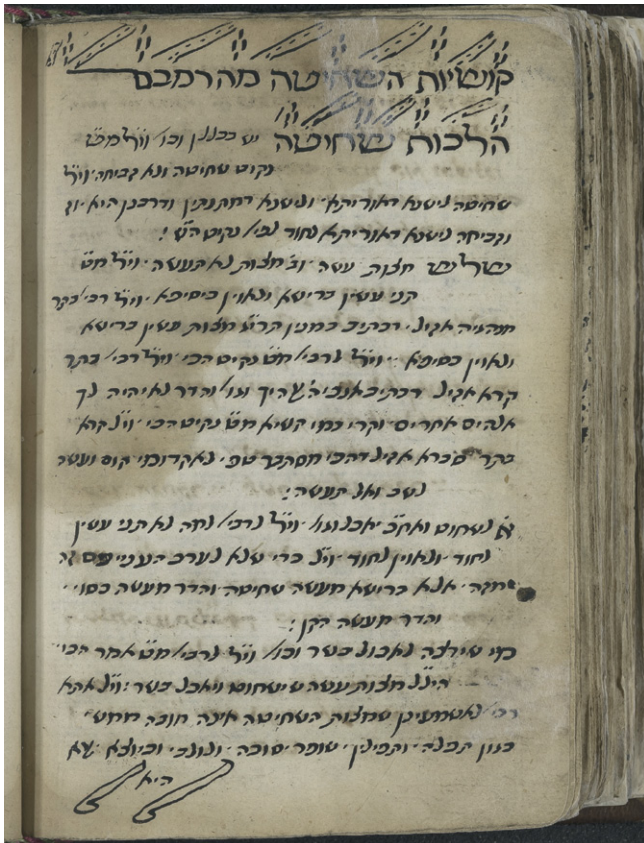


Fig. 3: SUB HH, Cod. Levy 148, fol. 282<sup>v</sup>. Marāge (heute Iran), 1657, persische/kurdische Kursive, Titel in Quadratschrift und Reklamante (bzw. Kustode) verziert. Sammelhandschrift mit Erzählungen und *Halacha*. | Marāge (Iran), 1657, Persian/Kurdish cursive script, title in square script and ornamented catchwords. Multiple-text manuscript containing legends, stories and *halakha*.

in Ungarn, dem Kaukasus, Persien, Kurdistan (Fig. 3 und 8) sowie auf der Krim gab es alteingesessene jüdische Gemeinden. Ein Beispiel dafür stellt die aus dem 17. Jh. stammende Handschrift byzantinischen Stils Cod. Levy 96 dar, in die auf Russisch ein rabbinischer Unbedenklichkeitsvermerk eingetragen wurde. Aus ihm gehen das Jahr 1837 und die Ortsangabe Karasubazar (Bilohirsk, Belogorsk) hervor. Hier handelt es sich um einen der Hauptorte jüdischer Siedlung auf der Krim, die bis 1774 unter osmanischer Oberhoheit stand und ab 1783 zum russischen Reich gehörte.

Auch die Schriftarten der eingewanderten Sephardim, Ashkenasim und Italiener waren vertreten. Die im gesamten Osmanischen Reich siedelnden sephardischen Juden behielten ihre Schrift (Fig. 4) wie auch das Judenspanische (Ladino), die liturgischen Traditionen und das Brauchtum bei, veränderten sie aber durch Rezeption der neuen kulturellen Umgebung, so dass sogar von einem osmanischen Schriftstil gesprochen werden kann (Beit-Arié 1993, 34).

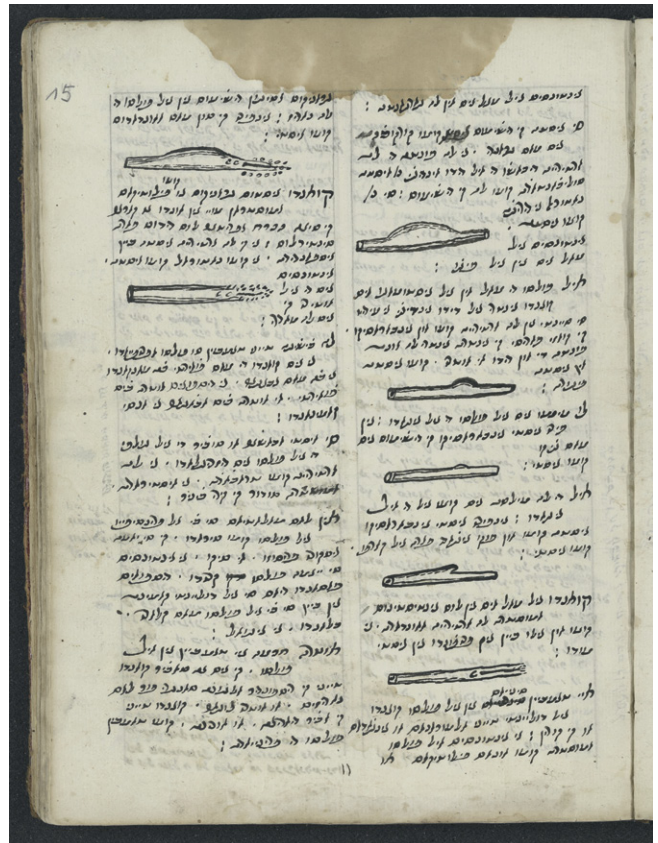


Fig. 4: SUB HH, Cod. Levy 130, Teil I, fol. 15<sup>r</sup>. Jerusalem, 1840, Judenspanisch in hebräischer Schrift, sephardische Kursive. Ḥayyim Yisra'el Me'ir Mizraḥi, *Sefer Şiṣ Refu'a* („Buch der Krone der Medizin“) mit anatomischen Abbildungen (hier Gefäße). | Jerusalem, 1840, Judaeo-Spanish written in Hebrew script, Sephardic cursive script. Ḥayyim Yisra'el Me'ir Mizraḥi, *Sefer Şiṣ Refu'a* ('Book of the Crown of Medicine') with anatomical illustrations (here blood vessels).

This can be seen from the 17th-century Byzantine style manuscript Cod. Levy 96, which features a rabbinical note of no objection written in Russian. The year is given as 1837 and the place name is Karasubazar (Bilohirsk, Belogorsk). This was one of the main locations of Jewish settlement in Crimea, a region that was under Ottoman hegemony until 1774 and became part of the Russian Empire in 1783.

The styles of writing used by the immigrant Sephardim, Ashkenazim and Italians are also found in Jewish manuscripts. The Sephardic Jews who settled throughout the Ottoman Empire retained their own script (fig. 4) as well as the Judaeo-Spanish language (Ladino), their liturgical traditions and other customs; they were modified through cultural assimilation, however, so that it is even possible to speak of an Ottoman style of calligraphy here (Beit-Arié 1993, 34). The Sephardic and oriental writing styles which developed in regions under Muslim rule have many similarities to Arabic calligraphy (see figure on p. 27).



Fig. 5: SUB HH, Cod. Levy 148, fol. 312<sup>r</sup>. Detail. Marāge (heute Iran), 1657, persische/kurdische Kursive. Verzierter Kolophon mit dem Schreibernamen: „der junge Shlomo“. | Marāge (Iran), 1657, Persian/Kurdish cursive script. Ornamented colophon specifying the name of the scribe as ‘the young Shlomo’.

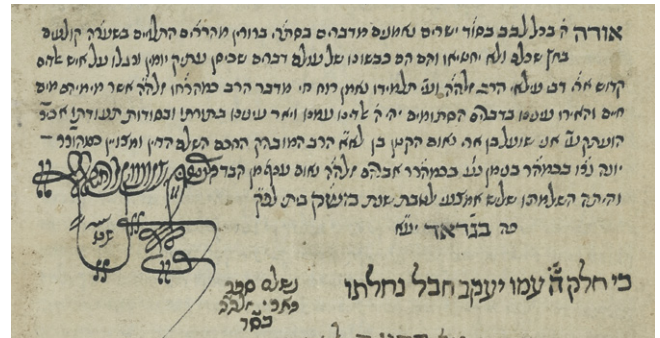


Fig. 6: SUB HH, Cod. Levy 94, fol. 217<sup>r</sup>. Detail. Bagdad, 1679/80, orientalische Kursive. Lurianische Kabbala. Kolophon und Monogramm des Namens Shim'on Mizrahi. | Bagdad, 1679/80, oriental cursive script. Lurianic Kabbala. Colophon and monogram of the name Shim'on Mizrahi.

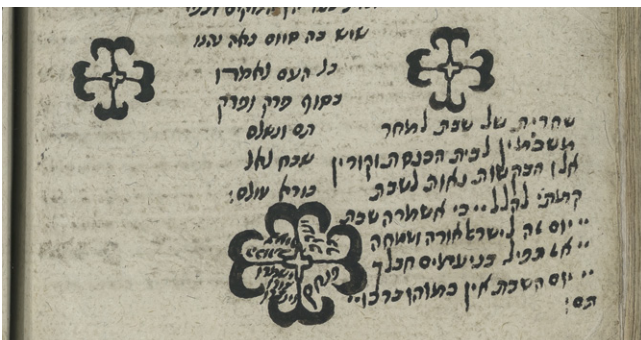


Fig. 7: SUB HH, Cod. Levy 149, fol. 71<sup>r</sup>. Detail. Zebār (heute Iran), 17. Jh., persische/kurdische Kursive. Textende mit Kolophon in Form einer Blume mit dem Namen des Kompilators und Schreibers Ya'aqov ben Pinhas. | Zebār (Iran), 17th century, Persian/Kurdish cursive script. Colophon at end of the text in the shape of a flower containing the name of the compiler and scribe, Ya'aqov ben Pinhas.

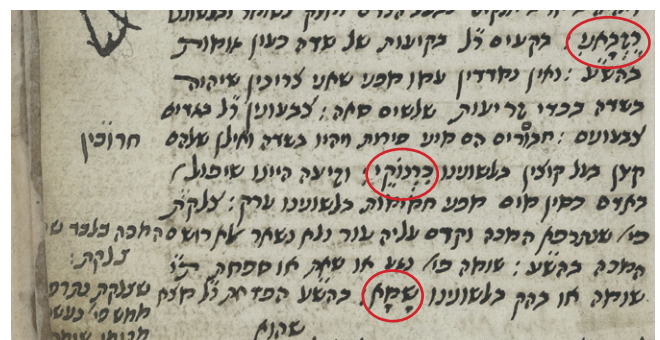


Fig. 8: SUB HH, Codex Levy 149, fol. 102<sup>r</sup>. Detail. Zebār (heute Iran), 17. Jh. Judaeo-kurdische Wörter (an den Vokalzeichen zur korrekten Aussprache erkennbar) eingeleitet durch „in unserer Sprache“ oder „in aramäischer Sprache“. | Zebār (Iran), 17th century. Judaeo-Kurdish terms (recognisable by the vocalisation marks indicating the correct pronunciation) prelude by the words ‘in our language’ or ‘in Aramaic’.

Der sephardische wie auch der orientalische Schriftstil, die sich in Gebieten muslimischer Herrschaft herausbildeten, weisen oftmals Ähnlichkeit zur arabischen Kalligraphie auf (s. Abbildung auf S. 27).

Ein weiteres Beispiel für die Adaption ästhetischer Eigenheiten benachbarter Manuskriptkulturen sind die Namenszüge in Form von Monogrammen, wie sie sich häufig am Ende eines Textes finden. Sie scheinen die osmanischen *tugras*, die Signa des Sultans, und die *pençes*, die Signa hoher Staatsbeamter (vgl. Kap. 7.2, Fig. 4), und die griechischen Monokondylien (in einem Zug ohne Buchstaben- und Worttrennung verschnörkelt geschriebene Namen oder Sätze) (Fig. 6 und 9), die wiederum arabische Vorbilder hatten, nachzubilden (Sirat 2002, 228f.).

Die Herstellung jüdischer Manuskripte erfolgte nicht in Skriptorien und selten in einem institutionalisierten aka-

The monograms serving as signatures, which are often found at the end of a text, are a further example of how the aesthetic peculiarities of neighbouring manuscript cultures were assimilated. They appear to emulate the Ottoman *tugras*, the sultan's monograms, and the *pençes*, the monograms of higher officials (cf. section 7.2, fig. 4), and Greek *monocondylia* (names or phrases written ornately in one continuous line without any spaces between the letters or words) (figs. 6 and 9), which in turn were inspired by Arabic models (Sirat 2002, 228f.).

Jewish manuscripts were not produced in scriptoria and rarely in an institutionalised academic or other professionalised context, but primarily in scholarly circles and were intended for the scholars' own personal use or for their families. This is often indicated in the colophon at the end of a manuscript or text (figs. 5, 6 and 7).



Fig. 9: SUB HH, Cod. Levy 153, fols. 181<sup>v</sup>/182<sup>r</sup>. 16.–19. Jh., orientalische Kursive. Sammelhandschrift mit Dichtung, Erzählungen und Homilien. Antropomorphes Monogramm des Schreibernamens 'Ovadya ben Moshe'. | 16th–19th century, oriental cursive script. Multiple-text manuscript containing poetry, legends and homilies. Anthropomorphic monogram of the scribe's name, 'Ovadya ben Moshe'.

demischen oder anderweitig professionalisierten Kontext, sondern vor allem in den Kreisen von Gelehrten, bestimmt für den eigenen oder den familiären Gebrauch. Darauf verweisen oftmals die Kolophone am Ende eines Manuskripts oder eines Textes (Fig. 5, 6 und 7).

Die hebräische Schrift wurde nicht nur für hebräische oder aramäische Texte, sondern auch regelmäßig für Literatur und Mitteilungen in den verschiedenen Umgangssprachen wie Griechisch, Judaeo-Arabisch, Judaeo-Persisch, Judenspanisch oder Jiddisch verwendet. Beispiele dafür sind eine kurdisch-jüdische Handschrift, in der einzelne Begriffe mit einem judaeo-kurdischen Wort erklärt werden (Fig. 8), sowie ein in Judenspanisch verfasstes medizinisches Kompendium (Fig. 4).

Im Jahre 1493 brachten sephardische Juden den Buchdruck nach Konstantinopel (vgl. Kap. 11.1) und machten es im 16. Jh. zum wichtigsten Zentrum für jüdische Drucke neben Venedig. Dennoch wurden bis in das 20. Jh. hinein weiterhin Manuskripte produziert und zwar nicht nur Responsen, Hochzeitsurkunden, Scheidebriefe und Beschneidungsbücher, Briefe, Akten und Notizen etc., sondern alle

The Hebrew script was not limited to Hebrew or Aramaic texts – it was also regularly used to write literature and correspondence in the various different vernaculars of the time such as Greek, Judaeo-Arabic, Judaeo-Persian, Judaeo-Spanish or Yiddish. Examples include a Kurdish Jewish manuscript where selected terms are explained using Judaeo-Kurdish words (fig. 8), as well as a medical compendium written in Judaeo-Spanish (fig. 4).

Sephardic Jews brought printing to Constantinople in 1493 (cf. section 11.1), with the city becoming one of the two main centres for Hebrew printing during the 16th century (along with Venice). Manuscript production nevertheless carried on into the 20th century – not just for *responsa*, marriage certificates, divorce documents, circumcision books, letters, records, notes and so on, but for all kinds of texts. The key factor in deciding whether to print a work were the anticipated earnings, and profit was generated predominantly from bibles, texts on religious law and liturgical works. At the same time, printed books came to serve as models for manuscript production. The idea of having a title page preceding the main body of the text was adopted, for example (fig. 10).

Arten von Texten, denn ausschlaggebend für die Drucklegung eines Werkes war der angestrebte Gewinn, der hauptsächlich mit Bibeln, religionsgesetzlichen und liturgischen Werken erreicht wurde. Drucke wurden aber auch zum Vorbild bei der Manuskripterstellung; so übernahm man z. B. das dem eigentlichen Text vorangehende Titelblatt (Fig. 10).

Irina Wandrey



Fig. 10: SUB HH, Cod. Levy 81, fol. 1<sup>r</sup>. Bagdad, 1810. Hayyim Vital, *Sefer ha-Gilgulim* („Buch der Seelenwanderungen“). Titelblatt. | Bagdad, 1810. Hayyim Vital, *Sefer ha-Gilgulim* (‘Book of Reincarnations’). Title page.

#### LITERATURHINWEISE / REFERENCES

- Róth, Ernst, and Striedl, Hans (1984), *Hebräische Handschriften, Teil 3, Die Handschriften der Sammlung H. B. Levy an der Staats- und Universitätsbibliothek Hamburg* (Wiesbaden: Franz Steiner Verlag; VOHD VI, 3), no. 34 (= Cod. Levy 149), no. 83 (= Cod. Levy 94), no. 87 (= Cod. Levy 96), no. 94 (= Cod. Levy 81), no. 141 (= Cod. Levy 120), no. 164 (= Cod. Levy 148), no. 167 (= Cod. Levy 153), no. 168 (= Cod. Levy 113) and no. 177 (= Cod. Levy 130).
- Beit-Arié, Malachi (1993), *The Makings of the Medieval Hebrew Book. Studies in Palaeography and Codicology* (Jerusalem: Magnes Press).
- (2015), *Hebrew Codicology. Historical and Comparative Typology of Medieval Hebrew Codices [...]*, prepubl. internet version 0.5 (in Hebrew), see: <http://web.nli.org.il/sites/NLI/Hebrew/collections/manuscripts/hebrewcodicology/Documents/Hebrew-Codicology-continuously-updated-online-version.pdf> (accessed 26 June 2018).
- Brauer, Erich, and Patai, Raphael (1993), *The Jews of Kurdistan* (Detroit: Wayne State University Press).
- Epstein, Mark Alan (1980), *The Ottoman Jewish Communities and Their Role in the Fifteenth and Sixteenth Centuries* (Freiburg: Schwarz).
- Geller, Yaacov et al. (2007), ‘Ottoman Empire’, in Michael Berenbaum and Fred Skolnik (eds.), *Encyclopaedia Judaica*, 2nd ed., vol. 15 (Detroit: Macmillan Reference USA), 519–546.
- Levy, Avigdor (ed.) (2002), *Jews, Turks, Ottomans. A Shared History, Fifteenth Through the Twentieth Century* (Syracuse, NY: Syracuse Univ. Press).
- Offenberg, Adri (1996), ‘The Printing History of the Constantinople Hebrew Incunable of 1493. A Mediterranean Voyage of Discovery’, *British Library Journal*, 22: 221–235.
- Rozen, Minna (2010), *A History of the Jewish Community in Istanbul. The Formative Years, 1453–1566* (Leiden, Boston: E. J. Brill).
- Sirat, Colette (2002), *Hebrew Manuscripts in the Middle Ages* (Cambridge etc.: Cambridge Univ. Press).
- Tamari, Ittai Joseph (2002), ‘Jüdische Drucke aus Konstantinopel. Ein Druckort und seine Bedeutung’, in Ulrich Marzolph (ed.), *Das gedruckte Buch im Vorderen Orient* (Dortmund: Verlag für Orientkunde), 118–127.
- Wandrey, Irina (ed.) (2014), *Tora – Talmud – Siddur. Hebräische Handschriften der Staats- und Universitätsbibliothek Hamburg = manuscript cultures*, 6.

ISSN 1867–9617

© SFB 950

“Manuskriptkulturen in Asien, Afrika und Europa”

Universität Hamburg

Warburgstraße 26

D-20354 Hamburg

[www.manuscript-cultures.uni-hamburg.de](http://www.manuscript-cultures.uni-hamburg.de)

---

**GTOT**

Hamburgische  
Wissenschaftliche  
Stiftung 



THE ISLAMIC  
MANUSCRIPT  
ASSOCIATION

---